УДК 8.81

Бурка О.В.,
студент 1 курс магистратуры, гуманитарный факультет,
направление «лингвистика»
Санкт-петербургский государственный университет
аэрокосмического приборостроения
Россия, г. Санкт- Петербург

АНТИПОСЛОВИЦЫ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация: *в работе рассмотрен такой фольклорный жанр, как антипословица. Антипословицы – это тексты, в которых контаминируются структурно-семантические единицы и модели традиционных паремий, лозунгов, реклам, в том числе и политических. Это наставление, которое не воспринимается серьёзно. В работе было выявлено было семь типов образования антипословиц. Был проведен структурный и семантический анализ новых паремий. Материалом исследования послужили фразеологические единицы, отобранные из специализированных словарей, переодических изданий, публичных речей.*

The summary in English: *The article under consideration describes the new genre of folklore, antiprovebs. Antiproverbs are texts which contaminate structural and semantic units and models of traditional idioms with contemporary slogans and advertisements. They are expressions which cannot be taken seriously. It was identified seven types of antiproverbs transformations in the work. The analysis of the structure and semantics of the would-be new idioms was done.*

Ключевые слова: *антипословица, пословица, фразеологизм, фразеология, английский и русский языки.*

Keywords: *antiproverb, proverb, idiom, phraseological unit, phraseology, the English language, the Russian language.*

На сегодняшнем этапе развития лингвистической науки отмечается, что без так называемого "человеческого фактора" овладение языком в полном объеме невозможно. Это положение, основанное на принципах антропоцентризма, объясняет популярность паремиологических исследований в отечественном и зарубежном языкознании конца XX – начале XXI веков.

Современная разговорный и литературный языки, а также язык средств массовой информации демонстрирует множество различных экспрессивных форм лексики. Исследователи отмечают резкий рост использования трансформированных паремий – видоизменённых пословиц.

Такие трансформации нередко именуются как антипословицы или квазипословицы. Это довольно яркое явление, которое имеет место в современной языковой картине. Для его изучения необходимо использовать не только литературоведческий и лингвистический анализ, но и социологический, психологический, а также философские методы исследования. Только комплексное исследование данного фольклорного жанра сможет объяснить природу появления и механизмы его функционирования, а также роли, которые он играет, в современном социуме.

Несомненным успехом в этом направлении являются работы Х. Вальтера и В.М. Мокиенко, под авторством которых в 2006 году вышел первый словарь антипословиц «Антипословицы русского народа», представляющий на сегодня наиболее фундаментальное со брание различных современных вариантов и переделок известных русских пословиц.

Целью данной статьи является выявление способов образования антипословиц, а также их структурно-семантические особенности.

Теоретическая значимость обусловлена важностью и необходимостью комплексного исследования нового вида трансформаций паремий. Также в данном исследовании был впервые проведен структурный и семантический анализ антипословиц.

Сферой данного исследования является паремиологический фонд английского и русского языков. Основным источником антипословиц является СМИ.

Так же одним из главых источников антипословиц служит телевидение, так как дикторы и ведущие телепередач довольно часто их используют с целью сделать свою речь более выразительной и запоминающейся.

Кроме того, свое повсеместное распространение антипословицы получили с развитием интернета и социальных сетей.

В статье рассматривается понятие паремиологической трансформации и вариативности пословицы, описываются типологии антипословиц, анализируются паремиологические трансформации пословиц в современном русском и английском языке.

Пословица является неотъемлемой частью культуры любого народа. Она вбирает в себя историю народа, отражает и фиксируют все этапы его исторического развития, передаёт дух и энергию людей, говорящих на одном языке, особенности их менталитета и отношения к жизни. Пословица является малой формой народного поэтического творчества, облачённая в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном

В современном мире появилась тенденция трансформаций традиционных пословиц с целью сделать их более применимыми к жизни.

В отличие от пословицы как таковой, антипословица – это наставление, которое не воспринимается серьёзно. Цель такой «пословицы», как и у другого близкого ей фольклорного жанра – анекдота – рассмешить слушателя, а если не рассмешить, то привлечь его внимание, заинтриговать. Это тексты, в которых объединены структурно-семантические единицы и модели традиционных паремий, лозунгов, реклам, в том числе и политических. В них, в частности, отражается и подвергается оценке недавнее прошлое и современные реалии.

Антипословица характеризуется следующими чертами: индивидуальная принадлежность, непредсказуемость, семантическая и стилистическая связь с базовой формой, функциональная одноразовость.

Анализ структуры показывает, что подавляющее большинство антипословиц образуется с помощью языковой игры. Также следует заметить, что несомненным атрибутом всех антипословиц является ироническое отношение к жизни, к окружающему миру, к работе, к себе.

Для создания антипословиц авторы используют различные приемы:

- *чередование одной лексемы*:

In *God* we trust! – Господь, мы в тебя верим! [3, с. 32].

In *Gates* we trust! – Гейтс, мы в тебя верим!

В данной пословице речь идет о Билле Гейтсе, архитекторе программного обеспечения корпорации Microsoft, ведущего мирового производителя программного обеспечения для персональных компьютеров.

В данном примере слово “God” было заменено на “Gates”, так как невозможно представить современную жизнь без компьютеров, с помощью которых осуществляется вся деятельность человека. Этим и объясняется подобное сравнение.

Краткость – сестра таланта [1, с.147]**.**

Краткость – сестра таланта *и тёща гонора* [1, с.147]**.**

В данном примере видно, что к первоначальному варианту был присоединен новый элемент ***“и тёща гонора”***, который добавил юмористическое значение

- *чередование двух или более лексем (изменение находится во второй части пословицы)*:

Home is where *the heart is*. – Дом там, где твоё сердце [3, с. 32].

Home is where *you hang your*. – Дом там, где есть доступ к сети «Интернет».

Данный пример показывает, что в первоначальном варианте произошла

замена компонентов. В результате значение пословицы поменялось: теперь дом не там, где сердце, а там, где есть возможность выйти в интернет.

Жизнь прожить – *не поле перейти*.

Жизнь прожить – *не два байта переслать* [2, с.235]**.**

В данном примере мы видим, что свое повсеместное распространение антипословицы получили с развитием интернета и социальных сетей.

- *отсечение части пословицы*:

The more the merrier*, the fewer the better fare*. - Чем больше компания, тем веселее, но и в узком кругу бывает не скучно.

The more the merrier. – Чем больше компания, тем веселее;

Приведенная ниже антипословица подверглась двум этапам трансформации:

Заставь *дурака* богу молиться, он и лоб расшибёт.

Заставь *депутата* Богу молиться, *он и лоб расшибёт* [1, с.51] (Чередование одной лексемы).

Заставь депутата Богу молиться… (Отсечение второй части пословицы).

Отсечение второй части пословицы - «он и лоб разобьет» – лишь усиливает иронию в оценке работы чиновников.

- *слияния двух или более пословиц*:

An apple a day keeps the doctor away (кто яблоко в день съедает, у того врач не бывает)

+

A bird in the hand is worth two in the bush (лучше синица в руках, чем журавль в небе), которая приобретает новую форму и новое значение: лучше иметь одно яблоко в день на столе, чем два на дереве.

=

An apple a day is worth two in the bush. – Лучше иметь одно яблоко в день на столе, чем два на дереве.

На чужой каравай рта не разевай.

+

Семеро одного не ждут.

=

На чужой каравай семеро одного не ждут [1, с.258]**.**

Значение антипословицы – если случается какая-либо выгодная ситуация для большинства, никто не будет учитывать мнение меньшенства.

Зафиксированные антипословицы демонстрируют широту и тематическое разнообразие. Они являются действенным и эффективным способом высмеивания и опровержения, закрепленных в антипословицах общественных стереотипов, выступая, таким образом, орудием воздействия и управления читательской аудиторией. Итак, корпус устойчивых сочетаний слов в наше время может увеличиваться за счет пополнения паремиологичного фонда новыми высказываниями, построенными на почве традиционных. В этом случае речь идет обычно о трансформации содержания и формы известных паремий.

В средствах массовой информации такие преобразования не выходят за пределы традиционных, найденных учеными в языке мастеров слова и описанных в научных трудах. Сохранение модели, по которой построено пословица, наличие образа, который легко соотнести с традиционным выражением, помогает читателю уловить прямой или скрытый смысл трансформы, узнать коннотацию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вальтер Х., Мокиенко В.М. // Прикольный словарь (антипословицы и афоризмы). – СПБ., 2008 г. – 384 с.

2. Фёдорова Н.Н. Трансформированные пословицы в газетных заголовках: Слово в словаре и дискурсе: Сборник научных статей к 50-летию Харри Вальтера. – М.: ООО «Издательство «Элпис», 2012 г. – 836 с.

3. Мелерович А.М. О способах репрезентации фрагментов национальной языковой картины мира в словаре Х. Вальтера и В.М. Мокиенко «Антипословицы русского народа»: Слово в словаре и дискурсе: Сборник

научных статей к 50-летию Харри Вальтера. – М.: ООО «Издательство «Элпис», 2012. – 836 с.

4. Вальтер Х. Антипословицы русского народа / Х. Вальтер, В.М. Мокиенко. – СПб., 2012 г.

5. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд. 4-е, переработанное и дополненное. Около 20 тыс. фразеологических единиц. – М.: «Русский язык», 1984 г. – 944 с.

6. T. Litovkina, Anna. «На net и суда нет»: Punning in Anglo-American and Russian Anti-Proverbs: Слово в словаре и дискурсе: Сборник научных статей к 50-летию Харри Вальтера. – М.: ООО «Издательство «Элпис», 2011 г. – 836 с.